Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj\* o dniu szabatu, aby go święcić.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj o dniu szabatu, aby go święcić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj o dniu szabatu, aby go święcić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętaj na dzień odpocznienia, abyś go święcił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętaj, abyś dzień sobotni święcił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj o dniu szabatu, aby go uświęcić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj o dniu sabatu, aby go święcić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj o dniu szabatu, aby go uświęcić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj o dniu szabatu, aby należycie go świętować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj, abyś święcił dzień szabatu. ( |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pamiętaj [stale] o dniu Szabatu, aby go uświęcać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Памятай суботний день, щоб його освятити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętaj o dniu szabatu, aby go święcić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pamiętając o tym, by uważać dzień sabatu za święty, |

1. 1) Pamiętaj, זָכֹור (zachor): inf. abs. jako emf. imp., <x>20 20:8</x> L; wg PS: Strzeż, hbr. ׁשמור . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne religie tamtego okresu nie posiadały podobnej praktyki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 16:23-30</x>; <x>20 31:12-14</x> [↑](#footnote-ref-4)